



Centre de linguistique théorique et appliquée



École doctorale 5 : « Concepts et langages »

Laboratoire D6 « Stéréotypes, phraséologie, théories de l'écriture et organisation des textes »

JOURNÉE D'ÉTUDE

« Le proverbe et ses traductions »



(mains d'Érasme, par Hans Holbein, dit le Jeune)

Vendredi 02 avril 2010

**Centre universitaire Malesherbes,
108 bd Malesherbes, 75017 Paris, amphi 128**

Thème de la journée : Le proverbe et ses traductions

Programme

MATIN	APRÈS-MIDI
9h30 : Accueil des participants	14h-14h30 : Dmitrij DOBROVOL'SKIJ (Académie des sciences de Russie) : « La forme interne en phraséologie »
9h45 : Ouverture de la journée par les Professeurs Hélène WŁODARCZYK et Jean BREUILLARD	14h30-15h : Jean-Philippe ZOUOGBO (EILA Université Paris Diderot-Paris 7), « le facteur local dans la traduction du proverbe : traduire sans trahir? »
10h-10h30 : Ljudmila FEDOROVA (RGGU Moscou) : « À la recherche des sens cachés : sur la traduction de la phraséologie dans les textes de Rabelais »	15h-15h15 : Discussion
10h30-11h00 : Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS), « Quelques avatars de la traduction des proverbes du français à l'espagnol et <i>vice versa</i> »	15h15-15h45 : Benjamin DELORME (ENS Cachan) : « La forme averbale dans les proverbes français et anglais : quand l'absence de conjugaison tient lieu d'argument d'autorité »
11h-11h15 : Discussion	15h45-16h15 : Michel VIEL (Paris-Sorbonne) « Les proverbes dans <i>The Great Gatsby</i> »
11h15-11h30 : Pause-café	16h15-16h30 : Discussion
11h30-12h00 : Jean-Claude COLBUS (Paris-Sorbonne) : « Le proverbe chez Sebastian Franck : traduction empirique du sens de l'Histoire »	16h30-17h : Lidia MILADI (Grenoble III) : « Les proverbes du polonais en kto et leurs correspondants du français »
12h00-12h15 : Discussion	17h-17h30 : Stéphane VIELLARD (Paris-Sorbonne) : « Le traitement des proverbes dans le <i>Dictionnaire français-russe d'après celui de l'Académie française [1786]</i> »
12h15-14h : Buffet (salle 119)	17h30-17h45 : Discussion
	17h45-18h00 : Bilan de la journée